

SOBRE EL TEXTO DE *VERSUS SERPENTINI* 5 ZURLI

Resumen: La lectura *pium patrem*, en *Versus Serpentini* 5, 2 Zurli, está sana.
Palabras-clave: Aquiles, *Versus Serpentini*.

Abstract: The reading *pium patrem*, in *Versus Serpentini* 5, 2 Zurli, is sound.
Key words: Achilles, *Versus Serpentini*.

En el manuscrito A (*testis unicus*) leemos:

Credita virgo patrem blande decipit Achillis
implevitque pium credita virgo patrem.

En el verso 1, las palabras *decipit Achillis* constituyen un error ortográfico que todos los filólogos han corregido en *decepit Achilles*.

No hay duda de que este dístico se refiere a Deidamia, como Zurli ha mostrado con su acostumbrada agudeza (*Versus Serpentini, recogn.* L.Zurli, Roma 2002, p. XV s.). La lectura de A, *patrem*, en los versos 1 y 2, fue modificada en *parem* por Oudin, cuya conjetura ha sido aceptada por los críticos. En realidad, el texto de A es sano, como ahora evidenciaré. El verso 1 alude patentemente a la bien conocida leyenda, según la cual la diosa Thetis «conveyed» a su hijo Aquiles, «dressed as a girl, to the court of Lycomedes ...: there he was brought up among the King's daughters, and gained the love of one of them, Deidamia, who bore him a son, Neoptolemos». (A.S. Murray, *Who's who in Mythology*, London 1988, p.288). Síguese que *patrem*, en el verso 1, designa a Lycomedes¹, que Aquiles engañó (*decepit*), haciéndose pasar por una doncella (*credita virgo*).

En los dísticos que forman los *Versus Serpentini*, la misma palabra a veces tiene un sentido diverso en el hexámetro y en el pentámetro (Zurli, op.cit., n. X-XI: «la stessa parola... ha un significato diverso nell'esametro e nel pentametro»).

Conforme a este rasgo estilístico, en el verso 2 *patrem* denota no a Lycomedes, sino a Aquiles, que «desempeñó la función (*implevit*) de padre (*patrem*)» de Neoptólemo cuando preñó a Deidamia seduciéndola. Sobre dicho empleo de *impleo* cf. Forcellini, *Lex.* s.v. *impleo* II, 3,b, y Lewis-Short, *Lat.Dict.*, s.v. *impleo*, II,B, 2 («discharge the office of»). El epíteto *pium* («honrado», «probo») que ha confundido a todos, es intachable e irónico (cf. especialmente *Oxf.Lat.Dict.*, s.v. *impleo*, 3 b): Aquiles no obró como padre probo de Neoptólemo, pues sedujo a Deidamia². Para la escansión *pātrēm*, en los versos 1 y 2, cf. *Versus Serpentini* 9, 1-2 Zurli (*pātriae*).

¹ Padre de Deidamia.

² Watt conjeturó, en el verso 2, *implevit cupidus*, y Wakker propuso *implevitque etiam*. Tales violentas alte-

raciones del texto son justamente rechazadas por Zurli, en su excelente obra. Dado que el vocablo *parem*, conjeturado por Oudin, significa «una sua coetanea» (Zurli,

Espero haber solucionado un problema textual que ha desconcertado a los estudiosos durante muchísimos años.

GIUSEPPE GIANGRANDE

op.cit. p. 26), la lectura de A, *pium*, fue transformada en *piam* («timorata», Zurli, *ibid.*) por los editores. Como acabo de explicar, la expresión *pium patrem*, en el verso 2,

lejos de ser corrupta es sana y muy felizmente irónica. Sobre el comportamiento inmoral de «Achille lussurioso» en la «*Licomedis regia*», cf. Zurli, *op.cit.*, p. XXII.